



# Journal LE LANCÉEN

## mensuel d'information

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 214, octobre 2005, 42<sup>e</sup> année

### En bref

La saison 2005-2006 du Groupe culturel de Lancy est à nouveau placée sous le signe de la jeunesse et du talent. La jeunesse, c'est la relève, l'espoir, l'assurance que l'art de la musique, de la danse, du spectacle se perpétue, se renouvelle, vecteur irremplaçable de la pensée, de l'imagination, des sentiments. Le talent seul ne suffit pas; le don se cultive, s'entretient jour après jour, sans cesse "sur le métier il faut remettre l'ouvrage". Nous avons à cœur de défendre cette "belle ouvrage" et d'apporter notre concours aux jeunes artistes qui le méritent, qu'ils soient de Lancy, de Suisse ou d'ailleurs. Bien entendu, une très large place sera laissée à la musique dite "classique" (baroque, classique, contemporaine); le jazz sera également à l'honneur à deux reprises; enfin, l'art chorégraphique ne sera pas en reste. En récital, en formation de chambre, en grande formation symphonique et chorale, en classes professionnelles ou amateurs, musiciens, chanteurs, danseurs se produiront d'octobre 2005 à juin 2006 dans quelque 33 concerts et spectacles (voir en p. 3).

© Michel Bovey, Président

### Délai

Remise des articles pour le numéro de novembre 2005:

**28 octobre 2005**



### Des "Somnambules" à la Villa Bernasconi

La Villa Bernasconi accueille sept auteurs et illustrateurs de livres pour enfants publiés dans la collection "Somnambule" des éditions La Joie de Lire. Albertine, Blanquet, François Breut, les frères Chapuisat, Guillaume Long, Isabelle Pralong et Jérôme Stettler sont réunis par un même goût pour les histoires racontées aux enfants. Ils n'ont pourtant pas tous une longue pratique, certains font leurs premiers pas dans cette discipline. Issus de milieux artistiques différents (BD, beaux-arts, illustration, design, communication et même chanson française), ils ont été choisis par l'actuel directeur de la collection, Stéphane Cecconi, et par son prédécesseur Tom Tirabosco.

Cocasses, inquiétants, surnaturels ou loufoques leurs récits révèlent des mondes imaginaires affranchis des contraintes du réalisme, mais qui touchent au cœur par des sujets très personnels et sensibles, mis en images de façon souvent inattendue et audacieuse.

Suite en page 9

### Sommaire

Culture	3
Journées du Livre	5
Vie associative	7
Enfants & Aînés	9
Sports & Loisirs	11

Impressum 9



### Mairie-Infos

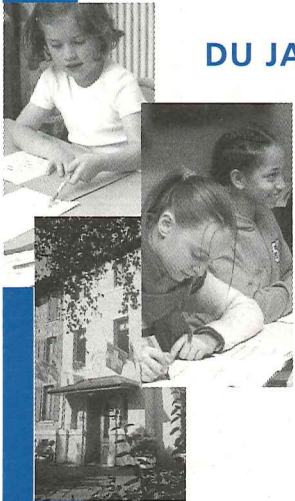
Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Mairie-Infos	13
Reflets du CM	15
Mémento	16

I N S T I T U T

# FLORIMONT

DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.

Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d'été & Flo-Vacances

Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS

# MAXIVUE

VOTRE OPTICIEN

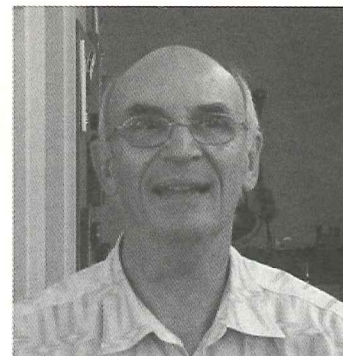


Lionel QUAGLIA  
DESIGN OPTIQUE  
Ch. des Palettes 1  
1212 GRAND LANCY  
022 794 44 33

**SERVICE**

**COMPETENCE**

**PROXIMITE**



Philippe DUTOIT  
Av. des Morgines 1  
Angle rte de Chancy  
1213 PETIT-LANCY  
022 792 01 37



## NOTRE OFFRE POUR L'ETE:

1 solaire **REBEL**  
2 verres solaires à votre vue :

**168.- frs**



### PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité

62-64, Av. des Communes-Réunies  
Téléphone: 022 794 05 11

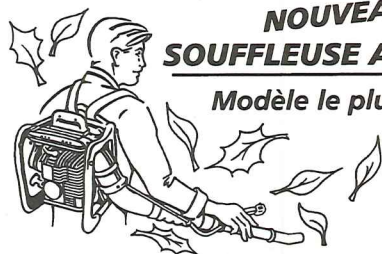
Grand-Lancy  
Fax: 022 794 11 90



### Marianne Stamminger Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 46

E-mail: mstamm@secretariat.ch



### NOUVEAU SOUFFLEUSE A FEUILLES

Modèle le plus silencieux  
du marché  
65 dB (A)  
à essayer  
chez ...

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

### Nouveau salon lavoir Self-service

Lave-linges et séchoirs ultra-modernes  
Nombreuses machines à votre service  
Pièces et billets acceptés  
Tous textiles, toutes grandeurs,  
toutes épaisseurs

**Horaire 7/7 de 7 h à 22 h**

Rue du Vieux Moulin 14 - Onex  
Mobil 078 615 22 76



## Edouard BRUN & Cie S.A.

Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02



## Groupe Culturel de Lancy

**Ballets** Samedi 29 octobre 2005 à 20h.00 à l'Aula de Saussure (Petit-Lancy): Compagnie lejeuneballet.ch. Spectacle de danse original, sur des chorégraphies de D. Allen, P. Nocera, M. Petipa, C.-Y. Roulin. Musiques de C. Debussy, L. Minkus, M. Sosa, Y. Tiersen, et P.I. Tchaïkovsky.

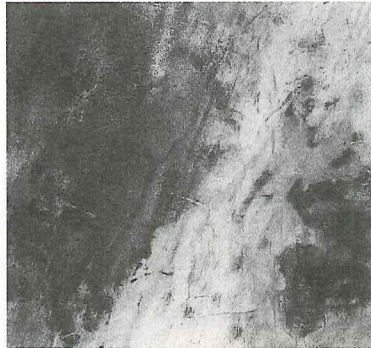
**Concert du 30<sup>ème</sup> anniversaire** Dimanche 30 octobre 2005 à 17h.00 à l'Aula de Saussure (Petit-Lancy): Orchestre de Lancy-Genève avec la participation de Michel Westphal, 1<sup>er</sup> clarinette de l'Orchestre de la Suisse Romande et Adrian Kreda, piano. Direction: Roberto Sawicki. Oeuvres de P.I. Tchaïkovsky, C.-M. von Weber, F. Schubert et J. Strauss.  
Entrée: adultes 25.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 15.-

**Concert** Samedi 5 novembre 2005 à 20h.00 à l'Aula de Saussure (Petit-Lancy): Cecilia Soria, pianiste. César Franck, Enrique Granados, Alberto Ginastera, et Federico Ibarra.  
Entrées: adultes 20.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 15.-

**Concert** Dimanche 6 novembre 2005 à 17h.00 à l'Eglise catholique chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): concert des jeunes professionnels Quatuor Boreas, avec: Nathalie Verdon et Christine Verdon, violons; Anne-Laure Dottrens, alto; Florestan Darbellay, violoncelle et la participation de: Frédéric Leclercq et Germain Umdenstock, guitare. A. Carlevaro, M. Castelnuovo-Tedesco, F. Mendelssohn, A. Vivaldi. Préparation aux diplômes professionnels et de virtuosité. En collaboration avec la Société suisse de pédagogie musicale.

**Concert** Dimanche 13 novembre 2005 à 17h.00 à l'Eglise catholique chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): en prélude à leur tournée à Paris: 1,2,3,4,5,6,7,8... Guitares. Dagoberdo Linhares, Raymond Migy, Alessio Nebiolo, François Piazza, Martin Jenni, Alexandre Martin, Xavier-Marie Lebigre, Golfam Khayam. Oeuvres de M. Praetorius H. Villa-Lobos, A. Vivaldi, F. Farkas, I. Albeniz et L. Bernstein.  
Entrées: adultes 25.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 15.- **Michel Bovey**

## Sylvie Perret-Mark et Françoise Roueff à la Ferme de la Chapelle



Sylvie Perret-Mark: "Environ", 50x50 cm.

**Du 27 octobre au 15 novembre 2005**

L'automne sera sobre à la Ferme de la Chapelle: les peintures de Françoise Roueff s'allieront aux gravures de Sylvie Perret-Mark dans une même gamme chromatique, dans laquelle les couleurs sombres règnent en maîtresses. **K. L.**

### Vernissage:

Le mercredi 26 octobre dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

### Visite de l'exposition commentée

### Heures d'ouverture de la galerie:

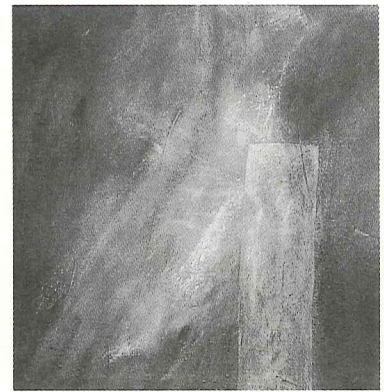
Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

par l'artiste:

Le mercredi 2 novembre de 20h.00 à 21h.30.



Françoise Roueff: "En toute intimité", Technique mixte, 60x60 cm.

## Deux expositions jusqu'au 22 décembre à l'Hostellerie de la Vendée

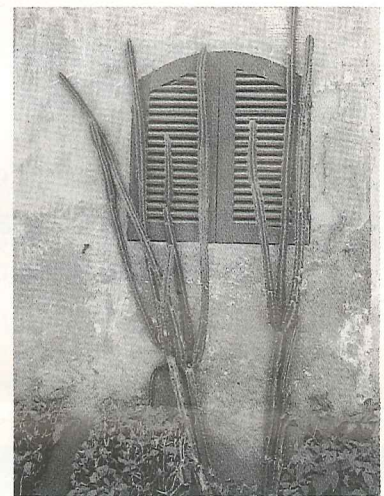
### L'Hostellerie de la Vendée accueille Daniel Pucet, photographe et Irit Lev, sculpteur.

Daniel Pucet est un Français né en 1947. Il nous présente son exposition "Fenêtres et Ouvertures", exposées à différentes occasions en France et notamment depuis plusieurs années au Salon d'Automne de Paris. Ses clichés font partie d'une série de près de 300, saisis de manière opportuniste, sans recherche particulière de... «faire une photo de fenêtre».

Irit Lev est née en Israël. Elle fait preuve d'un talent précoce, et expose déjà ses peintures à l'âge de 12 ans. A 16 ans, alors qu'elle vit aux USA, elle obtient le 1<sup>er</sup> prix de la Gold Art Award de Washington pour une aquarelle.

Artiste aux multiples facettes, elle expose aujourd'hui ses sculptures de bronze et terre cuite qui célèbrent la beauté et capturent l'âme de l'humanité. **K. L.**

Hostellerie de la Vendée, ch. de la Vendée 28, 1213 Petit-Lancy



## Aquarelles & Huiles de Claude Schärer

«Dans ses peintures, les rivières, les océans et les montagnes s'élancent dans des cieux souvent tourmentés. Ses aquarelles sont le témoignage de l'Amour des Grands Espaces, de la solitude sauvage du Jura». **K. L.**

### Donata Vallino

"La Force et la Beauté de la Nature" seront exposées à l'Espace Gaimont du 28 au 30 octobre 2005.

Vernissage: vendredi 28 octobre dès 17 heures.

Ouverture: samedi, dimanche de 10h.00 à 17h.00.



## Conférence "African call"

**Le 3 novembre 2005 à 20h. à l'aula du Collège de Saussure**

Tous les hommes viennent d'Afrique. De ce continent sont issues nos racines. C'est pourquoi chacun a le devoir de répondre aux appels de souffrance que sa population malade nous envoie.

Nous sommes deux collégiens ayant la volonté de répondre dans le cadre de notre travail de maturité, aux

appels qui nous ont le plus touchés, ceux des nombreuses victimes du Sida au Zimbabwe.

C'est dans ce but que nous organisons cette conférence qui traitera de l'ampleur du fléau du Sida au Zimbabwe et de l'importance de l'aide que nous pouvons y apporter. **K. L.**

**Thomas Rudolf von Rohr et Octavio Rodrigues.**

Entrée libre - collecte à la sortie.

**PROFESSEUR DE PIANO, concertiste diplômé de virtuosité,**

donne cours de

**PIANO/SOLFÈGE tous niveaux**

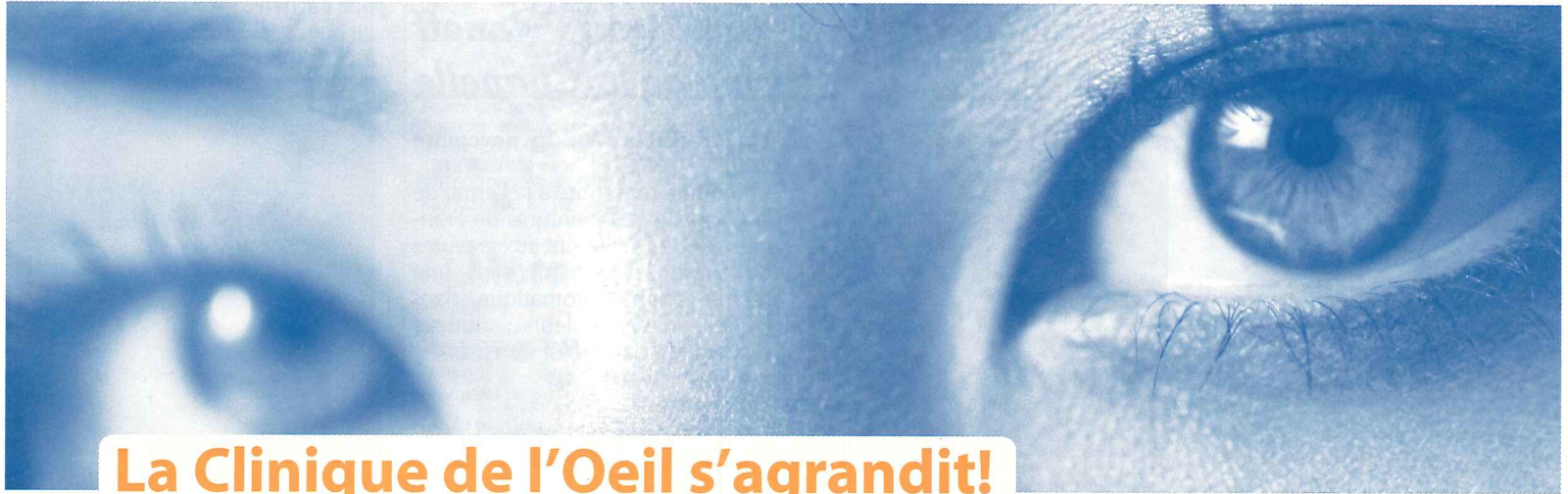
à LANCY et proches environs

**Tél. 078 840 30 90**

(peut de déplacer à domicile)

## Grande Nouveauté au G.H.P.L.

Le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy a enfin son site internet... [www.ghpl.ch](http://www.ghpl.ch)  
Consultez-le! Il vous fera découvrir toutes ses activités. **K. L.**



## La Clinique de l'Oeil s'agrandit!

La Clinique de l'Oeil à Onex ouvre un nouvel espace dédié à la chirurgie de l'Oeil par le laser avec de nouveaux blocs opératoires.

ZOOMEDIA

### TOUTES LES SPÉCIALITÉS OPHTALMOLOGIQUES SONT OFFERTES:

- chirurgie de la cataracte
- chirurgie du glaucome
- chirurgie de la rétine
- chirurgie de la myopie
- hypermétropie
- astigmatisme
- presbytie



clinique  
de l'œil

15 av. Bois-de-la-Chapelle  
1213 Onex, Genève

Tél. 022 879 12 34

[www.vision.tv](http://www.vision.tv)

**Institut de Beauté  
Safoua**

*Le bien-être tunisien comme vous en rêvez*

- Peeling oriental
- Epilation au sucre
- Massages:
  - miel • chocolat
  - lait • herbes épicées
- Tout soin esthétique

**En Exclusivité!**  
Massages et Enveloppement  
au TFAL (argile)

Centre commercial Caroll  
18A, chemin de la Caroline  
1213 Petit-Lancy-Onex  
022 793 31 11 - 079 658 05 94

### INSTITUT INTERNATIONAL DE LANCY

*Collège Marie-Thérèse fondé en 1903*

**Section Française**  
Classes maternelles, primaires  
et secondaires

**English Section**  
Pre-school, Primary  
and Secondary classes

### INAUGURATION DU NOUVEAU BATIMENT SCOLAIRE

**PORTES OUVERTES**  
**VENDREDI 14 OCTOBRE 2005**  
**DE 14H30 A 18H00**



Information :  
tel. 022 794 26 20  
[info@iil.ch](mailto:info@iil.ch)

24, avenue Eugène-Lance  
CH-1212 Grand-Lancy, Genève  
[www.iil.ch](http://www.iil.ch)



## Journées du Livre 2005

Cette année aux Journées du Livre vous croiserez: les lauréats du concours d'écriture, les amateurs de beaux livres et de gravures, des fans de reliure et des typographes. Parce que le samedi est réservé aux remise de prix et démonstrations des métiers du livre, les organisateurs ont peaufiné un programme encore plus dense que l'année dernière (voir plus bas). Et cette année encore, vous croiserez les amis: ceux de la bande du quartier qui passent feuilletter les pages de menus concoctés par les Intérêts du Petit-Lancy (on exagère à peine), et ceux de la bande dessinée, qui découvrent leurs auteurs en version dessinateurs pour enfants. C'est la collection Somnambules qui les a rassemblés et qui pour l'occasion offrent dédicaces et dessins à immortaliser sur les signets que les enfants réaliseront à l'atelier de bricolage de la bibliothèque. Et le dimanche rebelote, lauréats et dessinateurs en moins; mais entre calligraphes et typographes qui vous initieront à la belle ouvrage, vous découvrirez la fabrique de papier à la cuve et de papier marbré, avant de tranquillement vous apercevoir que parmi tous ces livres, il y a justement les cartes postales anciennes que vous ne cherchiez pas, mais qui vous font tant rêver. ☺ *sc/hm*

Entrée libre.

**Salle Communale du Petit-Lancy**  
5/7, avenue du Petit-Lancy  
Bus 2, 19, 20, arrêt Petit-Lancy  
Parking Louis-Bertrand

### Programme

*Bouquinistes (livres anciens, livres d'art, gravures, cartes postales et lettres)*

Artisan relieur  
Atelier de typographie

#### Samedi 5 novembre 2005 de 9h à 18h

- 11h Remise des prix du concours d'écriture de la Ville de Lancy
- 13h-17h Atelier pour enfants organisé par la Bibliothèque de Lancy
- 14h-17h Rencontre et dédicaces avec Albertine, Guillaume Long, Isabelle Pralong et Jérôme Stettler, auteurs de livres pour enfants publiés par les Editions La Joie de Lire
- 14h-17h Démonstration de papier à la cuve par Suzanne Maudet.

#### Dimanche 6 novembre 2005 de 10h à 18h

- 14h-17h Présentation et démonstration de calligraphie latine, chinoise et arabe, avec Katia Weber, Jean Sahli et Abderrazak Hamouda
- 14h-17h Démonstration de papier à la cuve par Suzanne Maudet
- 13h-17h Atelier pour enfants organisé par la Bibliothèque de Lancy.

### Inspirez, écrivez!

N'hésitez pas à vous jeter à l'eau pour la prochaine édition du concours d'écriture, vous aurez le prix et la primeur de ces pages. Ainsi, dans le prochain numéro du "Lancéen", trouverez-vous les textes

des lauréats 2005 ainsi que les délais. Pour l'heure sachez qu'il n'y a pas de thème à ce concours ouvert à tous les Lancéens (résidant, étudiant ou travaillant sur la commune) et que la forme du texte est libre. ☺

## Programmation Salle "La Plage"

**Du 25 au 28 octobre à 20h.30**  
**Le dimanche 30 octobre à 18h.00**

**Du 1<sup>er</sup> au 5 novembre à 20h.30**  
"6 mois chez ta mère" de Stéphane Titeca par la Troupe Jeux d'Roles  
Ils ont tout pour s'aimer, deux métiers valorisants, une adorable petite fille!

Ils décident de faire construire!!!  
Hélas les travaux ne sont pas finis à temps!

Ils emménagent chez des beaux parents pour le moins hors du commun!

Commence alors une longue et impossible cohabitation qui aurait pu se passer à peut près correctement si leur constructeur n'était pas très spécial...

Mise en scène: Christophe Bisiot  
Avec:

Eric Dahou, Chaouib Ibnou-Zekri, Mathilde Dahou, Elise Romero, Philippe Gendron, Laurent Emaldi,

Charlotte Gendron, Barbara Tinguely, Bernard Lhermitte, David Grandjean.

Durée: 1h.45 avec entracte.  
Prix: réductions: 12.- / adultes: 15.-

**Mercredi 9 novembre à 10h.30 et 15h00**

**Samedi 12 novembre à 15h.00**  
"Mon amie la mer" spectacle musicale avec Gaston

C'est les vacances et Gaston s'en va passer quelques jours au bord de la mer. Mais que d'émotion lorsqu'à son arrivée, il s'aperçoit que cette dernière a disparu. Un mystérieux message contenu dans une mystérieuse bouteille va lui apprendre le pourquoi de cette disparition.

Dès lors, Gaston va tout mettre en œuvre pour que son amie revienne...

Un spectacle plein de gaieté et de poésie auquel tout le monde parti-

## Règlement du Concours d'écriture 2006

1. Le concours est ouvert aux jeunes domiciliés ou scolarisés à Lancy ainsi qu'aux écrivains non professionnels de la Commune.

2. Il couvre 6 catégories d'âge

#### Poésie ou nouvelle

2P et 3P

4P

5P et 6P

#### Nouvelle

Cycle

Post-obligatoire

Adultes

3. L'œuvre doit être inédite et écrite en français. Pour la nouvelle, elle doit comprendre 3 pages ou 9'000 signes au maximum. Les textes sont signés d'un pseudonyme et sans aucune mention de l'auteur. Ce pseudonyme doit figurer en haut de chaque écrit ainsi que sur une enveloppe fermée dans laquelle le formulaire ci-joint aura été glissé.

4. Chaque texte accompagné du formulaire d'inscription dûment complété sera envoyé au Service culturel de Lancy, 41 route du Grand Lancy, 1212 Gd-Lancy (date limite: voir dans "Le Lancéen" de novembre 2005). Pour les classes, il est pos-

sible de faire un envoi groupé pour autant que chaque texte soit identifiable. Un seul texte par participant sera pris en considération.

5. Pour une question d'édition, seules les productions présentées sur format A4 vertical avec une marge de gauche de 3cm seront prises en considération.

6. Le jury délibère à huis-clos. Il ne tient compte que de la valeur littéraire de l'œuvre. Ses décisions sont sans appel. Le jury se réserve le droit de ne pas distribuer tous les prix. Les écrits ne seront pas restitués aux auteurs.

7. Les prix suivants seront décernés lors des Journées du Livre 2006. Aux trois premiers de chaque catégorie, un bon pour un livre d'un montant de

2P et 3P 3x Fr. 30.-

4P 3x Fr. 30.-

5P et 6P 3x Fr. 30.-

Cycle 3x Fr. 30.-

Post-obligatoire 3x Fr. 50.-

Adultes 3x Fr. 100.-

Les lauréats de chaque catégorie recevront leur texte publié dans "Le Lancéen". ☺

## Artistes de Lancy, exposez-vous!

Au vu du succès remporté l'année dernière, la Ville de Lancy propose à nouveau aux artistes lancéens de présenter une exposition collective du lundi 3 au dimanche 15 avril 2006 à la Ferme Marignac. Pour y participer, il suffit d'envoyer un dossier de présentation des œuvres, ainsi qu'un bref c.v. artistique. Les participants seront sélectionnés par un comité compétent nommé.

#### Conditions:

Etre originaire, être domicilié ou travailler à Lancy et justifier d'une pratique régulière de la discipline artistique présentée. L'accrochage est réalisé par les artistes. Les horaires d'accrochage ainsi que le gardienna-

ge seront assurés par les artistes, selon un calendrier établi avec le service culturel. La Ville de Lancy met à disposition les lieux et l'infrastructure d'accrochage (éclairage). La Ville de Lancy suivra le projet et en établira un calendrier de réalisation. Elle assure également une promotion dans la presse locale (Lancéen), ainsi que sur l'affichage collectif communal.

Vous avez jusqu'au 16 janvier 2006 pour remettre vos dossiers au Service culturel. N'oubliez pas de joindre à votre demande des images de vos œuvres et n'hésitez pas à appeler en cas de doute le 022 706 15 33 ou 34. ☺ **H.M., Service culturel de Lancy**

cipe.

Une drôle d'aventure où l'on rencontrera entre autres: une baleine prénommée Germaine, une pieuvre jongleuse, un hippocampe étonnant et même un orchestre de poissons. Pour sensibiliser les enfants au respect de l'environnement.

Pour les enfants de 3 à 12 ans et leurs

parents.

Durée: 1 heure.

Prix: enfants: 8.- / adultes: 12.-

**Les 17 et 18 novembre à 20h.30**  
**Le 20 novembre à 18h.00**

"Les très modernes et moyenâgeuses aventures du fils de feu le Roi Renaud", one-woman show de et par Mary Babel

Mis en scène: Michel Bellego.

Après la bataille, le roi Renaud est mort et enterré.

Il laisse derrière lui un fils. Mais n'est-ce pas plutôt une fille? Un ange? Quelle est donc sa quête, quel est son combat?

Sera-t-il avocat? Sera-t-elle artiste de cabaret?

Un one-woman show qui entremêle la poésie et burlesque et laisse parfois la part à une réflexion plus profonde sur le sens de la vie.

Prix: réductions 12.- / adultes 15.- ☺



Salle "La Plage", Ferme Marignac, 28 av. Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy

Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**  
Heidi et J.-Pierre Primmaz  
2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

**Fondues  
Filets de  
Perches  
Malakoff**

**JEAN-MICHEL**  
AUTO - MOTO - ÉCOLE  
JEAN-MICHEL FROIDEVAUX YANN WAENY  
Tél. 079 338 15 94 Tél. 078 805 98 73  
Cours de théorie - Sensibilisation - Pratique  
102, route du Grand-Lancy • 1212 Grand-Lancy  
Salle ouverte le lundi et le mercredi de 17h.00 à 20h.00

**TACCHINI**  
CHAUFFAGE  
Entreprise de chauffages  
Nouvelle adresse: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY  
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

**FLEURY & CAMBON SA**  
ÉLECTRICITÉ & TÉLÉCOMMUNICATIONS  
CONCESSIONNAIRE SERVICES INDUSTRIELS DE GENÈVE - SWISSCOM  
27 CHEMIN DE LA VENDÉE 1213 PETIT-LANCY  
TÉL. 022 792 86 95  
FAX 022 792 50 09

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE  
TÉLÉPHONE  
CENTRAUX ET LIGNES ISDN  
CÂBLAGES INFORMATIQUES

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
On y mange, on y boit, on y danse  
FONDUE BACCHUS ET CHINOISE À GOGO  
Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.  
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96



**DE GIORGI Vittorio**  
• Dorure sur bois  
• Révision et Restauration de Pendules neuchâteloises anciennes et nouvelles  
6, chemin des Rambossons, 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 73 20



**La Colline**  
Café-Restaurant  
CUISINE TRADITIONNELLE SOIGNÉE  
Fermé lundi soir, samedi midi et dimanche  
10, ch. des Mouilles • 1213 Petit-Lancy • Tél./Fax 022 792 07 01

dès le 1<sup>er</sup> octobre  
**CHASSE**  
À MIDI  
Plat du jour à Fr. 16.-  
Menu à Fr. 26.-

**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI  
ACUPUNCTURE  
CHIROTHÉRAPIE  
MARIAGE MÉTAPHYSIQUE  
REFLÉXOLOGIE  
TÉL. 022 743 03 86  
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY



**LANCY NATATION**  
ÉCOLE DE NATATION  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPÉTITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

PERMANENCE  
POMPES FUNÈRES  
**GÉNÉRALES**  
ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY  
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges  
**022 342 30 60**  
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE  
Maison funéraire accessible jour et nuit

**WOLFGANG WOLFARTH**  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS  
62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70  
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

Vos rideaux,  
dessus de lit,  
coussins, tissus  
par une  
**PROFESSIONNELLE**  
Tél & fax 022 794 34 21  
Mme Catherine BUENO  
33, ch. des Fraisières  
1212 Grand-Lancy



**BRASSERIE**  
Lancy Parc  
**RESTAURANT**  
Avenue des Morgines 1  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 72 44



**Atlanti's**  
INSTITUT DE BEAUTÉ  
Sabrina Lombardo  
Nouveau!  
Test Gratuit  
Dépilation permanente  
à la lumière pulsée  
Tous soins esthétiques  
022 792 72 85  
Arcade 2, rue des Grand' Portes  
1213 ONEX - Lu-ve 9.00-19.00  
Authentic Swiss  
**HORMETA**  
Skin care program



**A L'EAU**  
PLOMBIER  
DEPANNAGE 24 H/24  
022 794 83 13



**Rio Bar**  
Ouvert dès 6 h 30  
• Plat du jour  
• Petite restauration soignée  
• Fondue  
Tél. 022 792 18 98  
C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline 1213 Petit-Lancy  
(en face du Migros et de la Poste)  
Fermé samedi soir et dimanche

**Le Chalet**  
Bois-de-la-Bâtie  
CAFÉ-RESTAURANT  
Jasmine Piguët & Fernando Avolio  
Plat du jour  
Restauration à la carte  
Suggestions de saison  
Grande salle pour Banquets  
Tél. 022 792 63 23  
20 ch. de la Bâtie - 1213 Petit-Lancy



**Boucherie**  
**Chevaline des Palettes**  
Claude Leblond  
CHASSE  
Fondues Chinoise  
et Bourguignonne  
Saucisse aux choux Mt-sur-Rolle  
Poulain  
Fermé jeudi après-midi  
et samedi après 16 h 30  
022 794 36 21  
5, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy



**ARDIZIO**  
TOITURES S.A.  
Gilles Beausse  
1923  
COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ENTRETIEN - URGENCES  
70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch





## Paroisse protestante de Petit-Lancy / Saint-Luc

### Marché d'automne: on a besoin de vous!

En vue de notre Marché d'automne qui se tiendra le samedi 26 novembre prochain à la salle communale du Petit-Lancy, notre comité fait appel à vous pour l'approvisionnement des stands de la brocante, des livres et des jouets (à apporter à la paroisse du Petit-Lancy, 24 route de Chancy, les après-midis). Des confitures et autres dou-

ceurs pour le stand Pâtisseries seraient également grandement appréciées.

De plus, afin que la journée soit une réussite, nous recherchons toute personne souhaitant donner un coup de main avant, pendant ou en fin de ce Marché d'automne. Nous attendons vos appels au secrétariat, tél. 022 792 51 19. ☎ **Anthea Gutknecht**

## Campagne de lutte contre le cancer du sein

Madame, Monsieur,  
Comme vous le savez certainement, le mois d'octobre est consacré au niveau national et international à la campagne de lutte contre le cancer du sein. L'année passée, avec la collaboration de femmes bénévoles et de conseillères municipales sensibles à ce problème, nous avons animé notre premier stand d'information. La Ville de Lancy s'associant également à cette campagne est devenue la première commune genevoise à la soutenir activement.

Nous avons été agréablement surprises de l'intérêt que la population porte à ce sujet et de ce fait convaincues de l'utilité de la démarche; nous avons distribué la totalité du matériel d'information mis à notre disposition.

Cette année nous renouvelerons l'expérience au Centre Commercial et de Loisirs de La Praille, **le samedi 15 octobre 2005 dès 14h.00**, qui met à disposition une zone d'animation située au rez-de-chaussée.

Rejoignez-nous au stand, soutenez la campagne en nous prêtant main forte pour la distribution de brochures d'information sur les activités du mois d'octobre. Cette année nous aurons également la participation de différentes associations concernées par la même cause.

Votre participation est l'élément indispensable à la réussite de notre action dont l'objectif est d'informer la population. Inscriptions au tél au 022 372 85 69 ou par e-mail: luisa.alonso@hcuge.ch ☎ **Luisa Alonso-Pentzke**

## VIDE GRENIER A LANCY MARCHÉ AUX PUCES POPULAIRE



Buvette et petite restauration  
par l'Association des Intérêts du Petit-Lancy

**Samedi 5 novembre 2005**

**de 09h.00 à 16h.00**

**PRÉAU DE L'ÉCOLE DU PETIT-LANCY**

Pour tout renseignement: 022 706 15 87.

## Kermesse catholique-chrétienne

Notre traditionnelle kermesse se déroulera le samedi 29 octobre 2005 à la salle communale du Petit-Lancy.

Parking: Louis-Bertrand. Bus: numéro 2, arrêt Petit-Lancy. Cette année, le thème sera les années sixties. Au programme de la journée:

10h.00: ouverture des portes. Exposition dans le hall d'entrée de véhicules et de nombreux objets des années 1960; dans la salle il y aura des stands qui vous attendent: de la brocante, des fruits et légumes, de la confiture, des pâtisseries, pro-

duits régionaux du Jura, jeux et jouets.

A 11h.30: apéritif, suivi du repas dès 12h.30. Au menu salade, jambon chaud, gratin dauphinois.

Après le repas à 14h.30 et à 16h.30, le club de danse Zou (rock'n roll) se produira sur scène.

Le soir, à partir de 18h.30, vous pourrez déguster notre raclette dans une ambiance musicale, tout cela en musique avec Francis Plan-champ sans oublier notre grand margeton qui animera toute la journée. ☎ **Pour le comité de la kermesse, Jean-Claude Del Perugia**



## Atelier d'écriture "Féministe"

Eveille la créatrice qui en vous! Un atelier vous est proposé les jeudis de 13h.45 à 15h.45.

1<sup>ère</sup> réunion: le 27 octobre. Prix: Fr. 260.- les 10 ateliers. Renseignements+inscriptions: Anne Catherine Pozza 022 792 67 61.

Natel: 078 648 73 39.

L'atelier a lieu au 1 chemin de Gaimont, 1213 Petit-Lancy. ☎

## Reprise des cours de céramique au GHPL

Dès le mois d'octobre:

Reprise des cours de céramique à l'atelier du GHPL: 1 ch. de Gaimont, 1213 Petit-Lancy.

Travail de la terre, créations adaptées aux désirs de chacun.

Lundi - mardi - mercredi, au choix... cours de 2 heures, horaire à convenir. Renseignements et inscriptions auprès de:

Mme Liliane Stucki

Tél. 022 870 08 33 (si absente répondeur). ☎



Nouveau!

## Atelier Mélisande

Cours pour enfants et adultes

DESSIN  
ET  
PEINTURE

MARDI ET VENDREDI

De 10 h à 12 h et de 16 h 30 à 18 h

CRÉATION  
DE  
BIJOUX

LUNDI

De 16 h 30 à 18 h 30 et de 19 h à 21 h

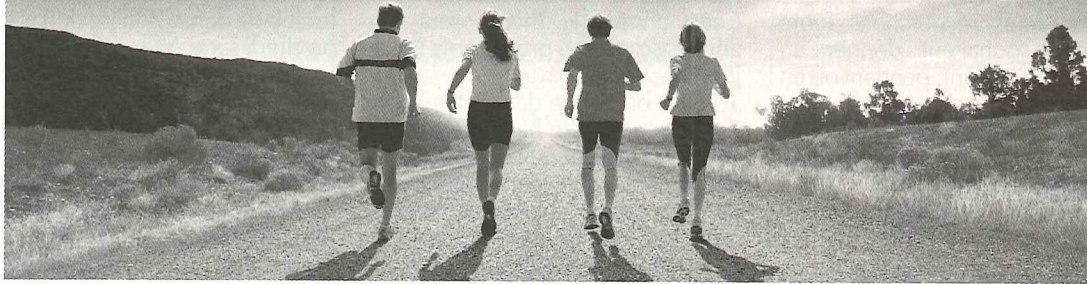
Inscriptions sur place les mercredis et samedis de 10 h 30 à 18 h 00

Tél. soir 078 689 22 01

Tél. soir 076 494 70 13

Atelier - 29, route de Chancy - 1213 Petit-Lancy - Bus 2-19-20 arrêt Petit-Lancy

Etes-vous à la recherche d'une banque qui saura vous entendre ?



Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies  
Tél. 022 784 20 00



## AUBERGE DU GRAND-LANCY

*Nouveau cadre  
Nouvelle carte*

**La chasse est arrivée!**

**et dès 17 h:  
BAR à VINS  
et TAPAS**

\*\*\*

Et toujours notre spécialité maison:  
La Potence

☎ 022 794 16 98

66, route du Grand-Lancy  
1212 GRAND-LANCY

Parking mairie

[www.aubergegrandlancy.ch](http://www.aubergegrandlancy.ch)

**Merci de favoriser nos annonceurs!**

**A. VOLPÉ et Fils** Constructions métalliques aluminium et entretien  
P.A. VOLPÉ, succ.  
54, route du Gd-Lancy Tél. 022 794 28 77  
1212 Grand-Lancy Tél. 022 794 29 65  
E-mail: a.volpe@dplanet.ch Fax. 022 794 13 35

**VITRERIE D'ONEX**  
• Vitrierie  
• Miroiterie  
• Stores  
• Encadrement  
**24/24h Urgences**  
**M. & E. RICCI S.A.**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
☎ 022 792 44 92

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT  
**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS  
**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT-LANCY-TÉL. 022 879 69 24

A l'achat de votre prochaine voiture, ménagez votre budget!



Opel. Des idées fraîches pour de meilleures voitures.

Leasing\* à 2,5%  
ou Fr. 1'000.-  
de Bonus Cash.



[www.opel.ch](http://www.opel.ch)

**Agila dès Fr. 144.- par mois! Corsa dès Fr. 154.- par mois!  
Meriva dès Fr. 199.- par mois!**

Agila à partir de Fr. 14'350.- (Essentia 1.0 Twinport), Corsa à partir de Fr. 15'400.- (Essentia 1.0 Twinport, 3 portes), Meriva à partir de Fr. 19'850.- (Essentia 1.4 Twinport).

\*Durée 48 mois, 10000 km/an, acompte de 15%, taux nominal 2,5%, casco complète obligatoire mais non comprise.

GMAC ne signe pas de contrats de leasing avec les consommateurs qui pourraient se retrouver en situation de surendettement. Offre valable jusqu'au 31 août 2005.

**GRIMM CENTRE**

*L'espace de grandes marques*

Av. des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 879 13 00



**bosson+pillet**  
INSTALLATIONS THERMIQUES

2 chemin de l'Épargne  
case postale 224 • CH 1213 Petit-Lancy 2  
tél. 022 879 09 09 • fax 022 879 09 00  
info@bosson-pillet.ch • www.bosson-pillet.ch

Études • Devis  
Réalisations  
Chauffages centraux  
Entretien  
Surveillance  
Dépannage 24/24  
Gestion d'énergie

## winterthur

Agence générale Rive-Gauche

Michel REUSE, Agent Général

Route de Chancy 59

1213 PETIT-LANCY

Tél. 022 879 17 17

*Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.*



- Agence principale de Bernex Tél. 022 707 04 00
- Agence principale de Carouge Tél. 022 308 18 30
- Agence principale de Rive Tél. 022 707 92 80
- Agence principale de Thônex Tél. 022 348 70 45
- Agence principale de Vézenaz Tél. 022 722 11 00





## Paroisses chrétiennes du Petit-Lancy et Onex

### Activités pour les enfants et les jeunes

Vous le savez certainement, aucun enseignement religieux n'est dispensé dans les écoles genevoises, du fait de la séparation de l'église et de l'état.

Les paroisses protestantes et catholiques du Petit-Lancy et d'Onex organisent, en dehors des horaires scolaires, des rencontres de connaissances bibliques et de culture chrétienne.

Ces rencontres se déroulent dans les paroisses et sont animées de façon variée et dynamique.

Elles offrent une bonne occasion aux enfants de découvrir les textes et personnages de la Bible, les fêtes chrétiennes et leur signification pour les croyants.

Différentes rencontres sont prévues pour les enfants des classes enfantines, primaires et pour les adolescents du Cycle d'orientation. Elles sont ouvertes à tous ceux et celles qui le souhaitent.

N'hésitez pas à prendre contact avec nous pour plus d'informations aux adresses suivantes:

Tél. 022/792 72 89  
E-mail: [ingrand-hoffet@protestant.ch](mailto:ingrand-hoffet@protestant.ch)

### Paroisse de Petit-Lancy / Saint-Luc

Laurent Marti, diacre  
Route de Chancy 24 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022/792 51 19  
E-mail: [laurent.marti@protestant.ch](mailto:laurent.marti@protestant.ch)

### Paroisses catholiques

#### Christ-Roi

Chemin de l'Epargne 4 - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022/792 17 45  
E-mail: [petit-lancy@cath-ge.ch](mailto:petit-lancy@cath-ge.ch)

#### Saint-Marc

Chemin des Racettes 2 - 1213 Onex  
Tél. 022/792 00 87  
E-mail: [onex-st-marc@cath-ge.ch](mailto:onex-st-marc@cath-ge.ch)

#### Saint-Martin

Route de Chancy 122 - 1213 Onex  
Tél. 022/792 18 00  
E-mail: [onex-st-martin@cath-ge.ch](mailto:onex-st-martin@cath-ge.ch)

Durant les vacances d'été et d'automne, séjours à la colonie de la Fouly, dans le Val Ferret (022 793 82 20). ☎ **Lucienne Ballaman/Anthea Gutknecht**

### Paroisses protestantes

**Paroisse d'Onex:** Pasteure Caroline Ingrand-Hoffet  
Route de Chancy 124 - 1213 Onex

## Pour les 5 à 12 ans - Bricolage pour enfants au local des "Bricotins"

Stage du 17 au 21 octobre 05, matin ou après midi, possibilité de venir toute la semaine ou par demi-journée.

16 - CHF par demi-journée (matériel inclus).

75.- CHF la semaine (matériel inclus). ☎

Inscriptions: Madame Amy Garcia, 022 793 38 08 ou 079 388 06 36.

**G.H.P.L.,**  
1 chemin de Gaimont  
1213 Petit-Lancy

## Prévention du diabète



### Mettons-nous à table!

Comment préparer un repas sain et convivial?

Comment manger avec plaisir en étant diabétique?

Des recettes simples pour concilier plaisir et santé.

#### Dates à choix:

Mardi 25 octobre 2005 de 9h.00 à 14h.00 et mercredi 26 octobre 2005 de 9h.00 à 14h.00.

Atelier, repas et table ronde sur le thème du diabète animés par Mme Anne Marie Christeller, diététicienne de l'Association Genevoise des Diabétiques.

**Prix:** Fr. 20.--  
**Inscriptions limitées:** tél.: 022 420 42 80.

**Lieu:** CAD - 22, route de la Chapelle - 1212 Grand-Lancy. ☎

Il reste des places aux cours suivants:

### "Improvisation théâtrale"

Pour les enfants de 6 à 12 ans

Le jeudi de 16h.30 à 18h.00

Prix: 120.- / trimestre

L'improvisation met en avant l'énergie, l'imagination, l'écoute de l'autre et le sens de la répartie. Les enfants interprètent leurs histoires en utilisant le mime pour créer leur décor. Le travail sur les émotions et les personnages leur permet de s'initier à l'art théâtral de façon ludique.

### Atelier de "Laine bouillie/Feutre"

Pour les enfants de 7 à 12 ans

Le mardi de 16h.30 à 18h.00

Prix: 160.- / trimestre, matériel compris.

Tu aimes bricoler et tu as un peu de patience, alors viens découvrir la technique du feutrage! Tu apprendras à transformer des "nuages" de laine cardée en petits objets et en bijoux... avec de l'eau, du savon et un peu d'huile de coude!

### Atelier de "Poterie"

Pour les enfants de 7 à 12 ans

Le lundi de 16h.30 à 18h.00

Prix: 160.- / trimestre, matériel et cuisson compris.

Travailler, modeler, créer et donner vie à la terre en développant la créativité propre de l'enfant grâce à une céramiste professionnelle... une belle découverte pleine de surprises! ☎

Centre Marignac, 28 av. Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy. Tél. 022 794 55 33.

## Invitation à tous les enfants, parents et grand-parents!



La saison froide commence; c'est l'occasion de passer un bon moment ensemble à l'intérieur - par exemple dans la belle salle de jeux de votre ludothèque de Lancy ou chez vous avec un de nos 1500 jeux. Laissez-vous tenter, venez nous rendre visite le mardi entre 14h.00 et 16h.00 pour jouer; pour le jeu et le prêt, dès 16h.00 à 18h.30, ainsi que le jeudi entre 16h.00 et 18h.30.

**Questionnaire** Aidez-nous à correspondre à vos besoins en répondant à notre petit questionnaire:

1. Nos jours d'ouverture vous

conviennent-ils? Propositions:

2. Est-ce que notre horaire est adapté à vos besoins? Faites-nous des propositions!

3. Est-ce que des ouvertures pendant les grandes vacances vous intéressent? Combien de fois? Pour emprunter des jeux? Pour jouer sur place? Et pendant les vacances d'automne, de février, de Pâques?

4. Avez-vous d'autres bonnes idées?

Réponses à renvoyer par courriel: [ludotheque.lancy@bluewin.ch](mailto:ludotheque.lancy@bluewin.ch), par téléphone aux heures d'ouverture de la ludothèque 022 794 73 27 ou par écrit à l'adresse de la ludothèque: 39, rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy. ☎

### Suite de la page 1

Dans les chambres de la Villa, ils installent leur univers, dévoilant non seulement leurs publications, mais l'ensemble de leur travail artistique personnel, au travers de projections, d'installations ou d'objets, reflets des multiples facettes de leur production.

Une exposition à découvrir en famille, car petits et grands y trouveront leur intérêt.

Signalons encore que les auteurs participeront à une rencontre publique, animée par la journaliste Marie-Pierre Genecand, sur le thème "Dessiner pour les enfants", samedi 5 novembre 2005 dès

## "Somnambules"

14h.00, à la salle communale du Petit-Lancy, dans le cadre des troisièmes Journées du Livre à Lancy (voir programme détaillé en p. 5). Cette rencontre sera suivie d'une séance de dédicaces. ☎ **F. Mamie**

Villa Bernasconi  
8, rte du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 73 03 et 022 706 15 33/34

Du 5 novembre au 23 décembre 2005. Vernissage vendredi 4 novembre 2005 à 18h  
Visites commentées sur rendez-vous.

### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin du Salève 1  
1213 Petit-Lancy  
Fax 022 794 90 24

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: [kastelor@iprolink.ch](mailto:kastelor@iprolink.ch)

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin du Salève 1  
1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy\*  
(Petit-Lancy)  
M. Kertész  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

M. PEREZ

**MACHINES DE NETTOYAGE**  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**

**Auto Moto des ORMEAUX**  
Taxi

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55

**Le Café de la Tour**  
J. Piguet

Bois de la Bâtie - Mets au fromage  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
Grande salle au 1<sup>er</sup> étage  
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07

**Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel

Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 75

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

**MAULINI - PRINI SA**

Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

**HOSTELLERIE DE LA VENDÉE**

Cadre raffiné, salles privées  
Anniversaires, mariages, banquets

À 2 pas de chez vous, spécialités  
de poissons grillés, crustacés...  
Chariots de fromages et de desserts...

**Restaurant Gastronomique - Bistro - Terrasse**

Chemin de la Vendée 28 - 1213 Petit-Lancy - Réservation: 022 792 04 11 - www.vendee.ch

**CARROSSERIE & GARAGE AGU**

Gérard & Jean-Pierre Agu

24, route des Jeunes - 1227 Carouge/Genève  
Tél. 022 343 43 22 - Fax 022 300 13 64  
www.carrosserie\_agu.ch

**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE**  
**IMPORT-EXPORT** A. TREZZA

26, ch. des Voirons 1213 Petit-Lancy  
www.atrezza.ch

Tél. 022 792 30 24  
Fax 022 792 11 20

Articles mono-usage, biodégradables, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

**FERNAND BLEIN**

DEMENAGEMENTS  
MANUTENTIONS  
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34

**mady** coiffure

Place des Ormeaux 2  
1213 Petit-Lancy  
T. 022 792 25 96

**Bischof sa**

6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TÉL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51

**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles

info@bischofsa • www.bischofsa.ch

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

70 rte du Pont-Butin 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 794.13.10  
Fax 022 794.13.27  
E-mail: novelec@bluewin.ch

**BAUD & FILS** **MINIMAX SA**

**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**

ROUTE DE PRÉ-MARAIS 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**FONTAINE SA**  
«Depuis 1955, Fontaine vous régale»

- TRIPES À LA MILANAISE
- ATRIAUX, LONGEOLE, SAUCISSE AU CHOU
- LA CHASSE EST ARRIVÉE!
- VIANDE DE 1<sup>ER</sup> CHOIX - FONDUE CHINOISE

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2 Tél. 022 794 32 38

**H. BAERLOCHER S.A.**  
MARBRE-ROCHE-GRANIT

23, Rue E. MARZIANO  
CH-1227 ACACIAS-GENÈVE

Tél. 00 41 (0) 22 827 84 00  
Fax 00 41 (0) 22 827 43 11

e-mail: admin@baerlo.ch

Fondée en 1905



## 12<sup>ème</sup> Championnat interscolaire d'échecs

### Avis aux jeunes passionnés d'échecs

Le Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique, avec la coopération de la Fédération genevoise d'échecs et de l'Ecole d'Echecs de Genève invite tous les écoliers, collégiens et apprentis âgés de 6 à 20 ans à participer au 12<sup>ème</sup> Championnat genevois interscolaire d'échecs qui aura lieu le samedi 12 novembre à 13h.00, au Centre sportif de la Queue d'Arve. Deux trophées seront décernés: celui de la Fédération Genevoise d'Echecs et celui du Service des loisirs de la jeunesse.

### Consignes d'inscription

1. Le nombre de places est limité à 300

- participants.
- Toutes les inscriptions, de même que le règlement de la finance d'inscription, s'effectueront le samedi matin 12 novembre 2005 à partir de 9h.30.
  - Les bulletins seront validés au fur et à mesure de leur enregistrement.
  - Arrêt de l'enregistrement des inscriptions:
    - dès que le nombre maximum de 300 bulletins sera atteint
    - et au plus tard à 12h.15.

Pour tous renseignements, s'adresser au Service des Loisirs de la Jeunesse, M. Tschantré, tél. 022 906 10 58. **Ch. T.**

## Scrabble

Les Championnats du monde de scrabble francophone se sont déroulés à Neuchâtel cet été et nous avons eu le plaisir de voir sur le podium notre fidèle joueur Pierre Eracle, 3<sup>e</sup> meilleur joueur catégorie vermeille.

Notre club a repris ses séances le vendredi après-midi et le mardi soir à 20h.00. Les mardis de 17h.30 à 19h.30, vous pouvez voir les jeunes s'entraîner. Venez nous rejoindre! Nos responsables Jeunes Patricia Arnaud et Liliane Luthi font des animations dans les écoles avec succès, et nous sommes fiers d'annoncer que l'école de La

Caroline est la première en Suisse Romande à avoir acheté un kit scolaire permettant de jouer au scrabble de façon instructive dans les classes. Le Concours des Ecoles préparé par notre Fédération a été envoyé à toutes les écoles et nous encourageons vivement les petits Lancéens et Lancéennes à y participer.

Et venez nous voir le samedi 5 novembre à l'aula de l'école En Sauvvy: notre tournoi annuel s'y disputera. A bientôt donc... **Liliane Kam-macher - tél. 022 794 06 88**

## Mots croisés

par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

- Coiffés d'un melon
- De Garenne - Adoré par Amon
- Temps de liberté - Dédain
- Passé à Béziers - Commerce
- Colère - Fin de verbe
- Pronom - Reine des belges
- Accompli - Rejette
- Horrifier
- Gai participe - Ile - Canton suisse
- Langue internationale

### VERTICALEMENT:

- Appareil de chauffage
- Symb. AU - Pierre d'azur
- Justification - Fut envoyée au pâturage
- Démarche - Biffure
- Echardes - Lombric
- Nid d'aigle - Taxe
- Seul - Pic des Pyrénées Atlantiques - Dame de lettres américaine
- Monnaie hongroise
- Roi de Suède - Prénom masc.
- A elle - Ancien - Longue période

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Solutions (mots croisés de septembre 05)

1. Coutrière	2. Réduit	3. Nains - Si	4. Votés	5. Eve - Lu - All	6. Marteaux	7. Sa - Ohm	8. La - Raton	9. Eptre - SDN	10. Rive - St - Ut
1. Contempler	2. Va - Api	3. Unvers - IV	4. Nô - Tarte	5. Ursole - Ar	6. Ré - Tantes	7. Idée	8. Eu - Saxons	9. Ris - Du	10. Etiolement
1. Contempler	2. Va - Api	3. Unvers - IV	4. Nô - Tarte	5. Ursole - Ar	6. Ré - Tantes	7. Idée	8. Eu - Saxons	9. Ris - Du	10. Etiolement

## Fête annuelle de "La Virgule"

"La Virgule", association pour les sans-abri, organise sa fête annuelle le 11 novembre 2005 dès 19h.30 à la Salle communale du Grand-Lancy. Déroulement de la soirée:

- 19h.30 Accueil et apéro
- 20h.30 Mot de la Présidente
- 20h.45 Repas grec, desserts "Rita"
- 22h.00 Spectacles de danses grecques
- 22h.30 Soirée dansante.

Animation par l'association des Amitiés Helléno-Genevoises. Durant la soirée: vente de billets pour la tombola qui sera tirée dès 23h.00. Inscriptions indispensables (repas et soirée 60 frs, boissons non comprises). Bulletin d'inscription à renvoyer à: Association La Virgule, C.P. 28, 1213 Petit-Lancy 2 ou par fax au 022 793 27 88. **ⓧ**

## Bulletin d'inscription

Nom: ..... Prénom: .....

J'inscris ..... personnes à la fête de la Virgule et je verse ..... frs.

Date et signature: .....

## Perpetuum mobile

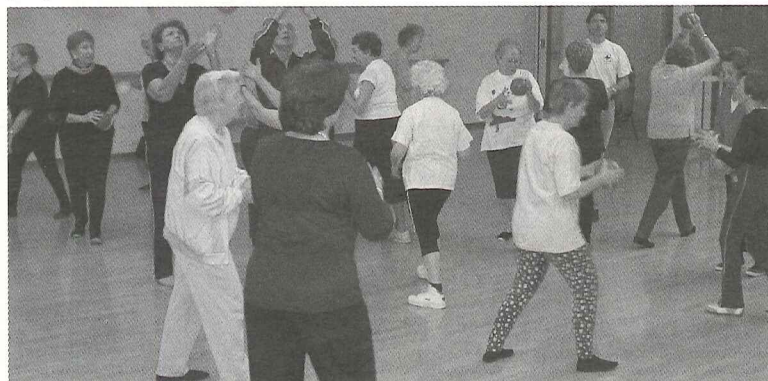
### Cours Rythmique Seniors: les inscriptions sont ouvertes

Suite au succès d'un cours pilote spécifique marquant une première scientifique dans le domaine de la mobilité et de l'équilibre chez les personnes âgées, organisé d'octobre 2004 à juin 2005 par l'Institut Jaques-Dalcroze en collaboration avec les HUG de Genève (MOBEQ) et avec l'appui du Département des Affaires sociales de la Ville de Genève, deux nouveaux cours de Rythmique Seniors ouverts au public ont été mis sur pied cette année à l'IJD dans le cadre de son programme courant. Deux autres cours à l'intention des seniors ont lieu dans les Maisons de quartier des Minoteries et du Seujet, avec le soutien du Service social de la Ville de Genève, -proposant aux adultes dès 60 ans

une activité leur permettant d'améliorer leur perception et leur maîtrise corporelle, d'augmenter leur confiance en eux tout leur donnant du plaisir par le biais de la musique. Objectif: accroître la mobilité, y redonner goût et entretenir l'implication affective à travers le travail de groupe, en misant sur l'émulation, la stimulation et l'envie d'arriver à faire comme les autres. Inscriptions ouvertes dans la mesure des places disponibles. **ⓧ M. J.-D.**

### Renseignements:

Institut Jaques-Dalcroze  
Terrassière 44  
1207 Genève  
Tél: 022 718 37 60  
office@dalcroze.ch  
www.dalcroze.ch



PHARMACIE

**noyer**

ACCUEIL - DISPONIBILITÉ - EFFICACITÉ  
Livraisons à domicile gratuites

Ouverture non-stop

lundi au vendredi 8h15 - 18h30

samedi 8h15 - 16h00

3, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22 - Fax 022 794 54 80

Centre **SCOOTERS**

Denis WEBER

**Cygnus X 3990.-**

Encore plus performant!



4, place des Ormeaux · 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 26 37 · Fax 022 792 26 35



Nombreux accessoires

Leasing

3 mois de garantie sur réparations

Apéritif offert

**BAR - RESTAURANT**  
**NOUVELLE GÉRANCE**

# L'oceano

**SAPORI DEL SALENTO**

- Spécialités de poissons
- 3 plats du jour
- Pizzas et plats à emporter (10<sup>e</sup> pizza gratuite)

**Tél. 022 794 40 55**  
21, chemin des Pontets - 1212 Grand-Lancy

**EuroPraille**

★ Cuisine de saison  
★ Viande sur ardoise  
★ Fondues-viande ou poissons  
★ Pâtes fraîches

Av. Eugène Lance 64 • 1212 Grand-Lancy  
Tél./Fax 022 794 70 40

Dimanches et lundis fermé

resto apéro  
table d'hôte  
cuisine de saison

auberge des communes réunies  
45 rte du Grand-Lancy CH-1212  
tél:(022) 743.12.00 fax:(022) 743.12.01

**ARBOTeCH**  
SOINS AUX ARBRES

- TAILLE DES ARBRES ET GRANDS SUJETS
- ABATTAGE ET DÉMONTAGE DÉLICATS
- PROTECTION DES ARBRES: PRÉVENTION SUR CHANTIERS
- TRAITEMENTS DIVERS ANALYSES DES RISQUES
- PLANTATIONS ET TAILLES DE FORMATIONS

**BUTTY & CIE**  
10, chemin de Sales - 1214 Vernier  
Tél. 079 203 45 28 ou 022 341 38 41  
Fax 022 341 45 10

**Expoline Sun 7**

self solarium  
Centre de bronzage  
900 Excellence Aroma et Aqua Fresh

2-4, chemin de la Caroline - 1213 Pt-Lancy  
Infoline & Fax 022 792 87 77

**P** Cases 32 et 33 chemin de la Caroline 2  
Centre Commercial LANCY-ONEX

**7/7 de 7 h à 21 h**  
Happy Hours: 7 h-10 h - 14 h-16 h - 19 h-21 h  
Dès CHF 0,83 la minute

**RÉALISATIONS PUBLICITAIRES**

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES

**FOGLIA et fils**

11, rue des Maraîchers  
1205 Genève  
Tél. 022 328 57 80  
Fax 022 329 73 03  
Natel 078 609 43 44  
E-mail: foglia-realpub@bluewin.ch  
CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.

**DURAFFOURD**

**FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE  
ETANCHEITE**

Chemin du Gué 2  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 794 82 93  
Natel: 079 637 84 22  
Atelier: route des Acacias 32  
CH - 1227 Carouge

Boulangerie-Pâtisserie

**Louis BUGNO**

28, route de Chancy  
Petit-Lancy  
Tél. 022 792 24 34  
Ouvert le dimanche

**SIMEONI**  
FLEURS

Commandes par internet  
www.simeonifleurs.ch

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

**COIFFURE  
ST-YVES**

022 792 07 68

coupes  
colorations  
mèches

1213 Petit-Lancy (en face parking Migros et Poste)

**DELTA PRO SÉCURITÉ**

- INSTALLATIONS DE SYSTÈME D'ALARME
- SURVEILLANCE
- PROTECTION
- INTERVENTION
- DÉTECTIVE PRIVÉ
- PATROUILLE

**DELTA PRO-SÉCURITÉ**  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 884 39 39  
Fax 022 884 39 38

**PHARMACIE  
DU GRAND-LANCY**

Accueil • Disponibilité • Efficacité

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

Mail: phie.grandlancy@ovan.ch  
Livraison à domicile • Ouvert non-stop  
70, rte du Grand-Lancy • 1212 Genève  
Tél. 022 794 31 80 • Fax 022 794 82 46

Les nouveautés sont là **05**

**Star-Motos**

Fr. 20.550.-

MT-01

Agence exclusive **YAMAHA**  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792 64 88

avec permis voiture

**Star-Motos**

2 ans de garantie

**Cygnus X 125**  
ACCESSOIRES INCLUS  
Fr. 3990.-

Agence exclusive **YAMAHA**  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 64 88  
le meilleur et le moins cher



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 214, octobre 2005, 42<sup>e</sup> année

## Chantier du tram - Plus que 6 mois avant l'inauguration du tram Lancy!

Durant le mois de septembre, le programme des travaux a suivi son cours tel que prévu et le planning a été respecté.

Au bas de la route du Grand-Lancy, la pose des candélabres (éclairage public) et des supports de ligne aériennes TPG est en passe d'être réalisée.

Sur la partie supérieure de la route du Grand-Lancy, entre la Mairie et le carrefour de l'avenue des Communes-Réunies, les travaux préparatoires en sous-sol (assainissement des eaux et conduites industrielles eau, gaz, électricité) sur la partie chaussée côté Jura ont démarré.

Les travaux sur l'avenue des Communes-Réunies au droit des commerces se poursuivent et la construction de l'arrêt du tram

devant la BCGE est en cours. La reconstruction du passage inférieur sous l'avenue des Communes-Réunies à hauteur de la piscine se poursuit.

Nous soulignons aussi que toutes les informations ayant trait au chantier du tram se trouvent à votre disposition à l'arcade d'information dont nous vous transmettons les coordonnées ci-dessous. **M. B.**

**Arcade de chantier:** 59 route du Grand-Lancy, permanence assurée une demi-journée par semaine, le lundi après-midi, téléphone 022 321 17 17 (répondeur).

**Personne de contact auprès de la Mairie:** Myriam Boussina, 022 706 15 30.

[www.way-tram.ch](http://www.way-tram.ch) - [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)

## Nouvelles du Conseil administratif

### La protection civile à Brienz

Suite aux graves intempéries du mois d'août en Suisse centrale, le canton de Genève a répondu à l'appel de la Confédération pour prêter main forte à la population sinistrée. C'est donc du 9 au 14 octobre 2005 que 60 Genevois, sous le commandement de M. Pierre-André Bise, chef du service communal de la sécurité, se sont rendus à Brienz, pour rétablir des routes, stabiliser des ponts et débarrasser les caves des gravats qui les encombrant. Parmi eux, notons la présence de 12 personnes de Lancy, placés sous la direction de M. Reinier Zoeteweyj.

De son côté, le Conseil administratif a répondu positivement à l'appel lancé par la Chaîne du Bonheur en faisant un don de Fr. 5'000.--.

### Budgets de fonctionnement et d'investissements 2006

Lors de la séance du Conseil municipal du 29 septembre 2005, Monsieur François Lance, Conseiller administratif délégué aux finances, a présenté au nom du Conseil administratif les projets de budgets pour l'année 2006. Avec 74,59 millions de francs de charges et 75,20 millions de revenus, le budget de fonctionnement laisse apparaître un excédent de revenus de 0,61 million de francs. Il convient de relever que le Conseil administratif a prudemment interprété les chiffres communiqués par le Département des finances au niveau des prévisions de recettes fiscales.

Le programme des investissements, quant à lui, prévoit des dépenses brutes de 33,64 millions de francs, inférieures de 7,2 millions par rapport au budget 2005. La plus grande partie des investissements envisagés au niveau du patrimoine administratif concerne des équipements sportifs ainsi que des réfections d'écoles.

La commission des finances du Conseil municipal a été chargée d'étudier ces projets de budgets qui devraient être votés en séance plénière le 17 novembre 2005. **OdG**

## Marché de Noël à Lancy

Le traditionnel Marché de Noël aura lieu les vendredi 16, samedi 17 et dimanche 18 décembre 2005 à l'Aula de l'Ecole En Sauvy Avenue du Curé-Baud 40, Grand-Lancy



C'est aux artisan(e)s lancéen(e)s ou sociétés que s'adresse ce message. Les personnes qui désirent participer au Marché de Noël 2005 voudront bien s'inscrire par écrit, jusqu'au 11 novembre 2005 dernier délai. (Places limitées).

Pour tout renseignement, veuillez téléphoner au: 022 706 15 87.

## Marché de Noël - Bulletin d'inscription

Nom: ..... Prénom: .....

Rue: .....

N° postal / Localité: .....

N° téléphone: .....

Signature: .....

Bulletin à retourner à: Noël à Lancy 2005 - Mairie de Lancy  
Case postale 88  
1212 Grand-Lancy 2

ou par E-mail: [info@lancy.ch](mailto:info@lancy.ch) en mentionnant "Noël à Lancy"

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et

plus, en 2005, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie. **B**

## Recherche de bénévoles

Le Service des Affaires Sociales recherche pour compléter son équipe de

### BENEVOLES

plusieurs personnes pouvant offrir du temps, environ 2 à 3 heures par semaine ou à la quinzaine

- A des personnes âgées
- Pour le transport des personnes
- Pour animer sa boutique de vêtements 3<sup>ème</sup> main
- Pour animer sa distribution d'alimentation aux familles en difficulté.

Si vous êtes intéressés ou si vous souhaitez de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter:

Madame Aeschbach, tel. 022 794 28 00 **B**

**MODOUX**  
Menuiserie

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TEL. + FAX 022 792 81 55

Genève **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 05 30  
Fax 022 792 88 92

**ÉTABLISSEMENT KÜPFER**  
Produits d'entretien  
Articles de nettoyage

Av. des Morgines 43  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 63 50

**Etoile-Palettes**  
Coiffure Solarium

Maria De Donato

70, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 62

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - 96 rte de St-Georges  
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et *Concessionnaire*  
Travaux *des Services industriels*  
d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**SERVICE RAPIDE**  
Inst. sanitaires  
Dépannage  
Entretien  
Transformation

**Alain CHABLOZ**

2, Place du 1<sup>er</sup> Août ☎ 022 794 70 70  
1212 GRAND-LANCY Natel 079 202 26 10

**JEAN-FRANÇOIS Steigmeier**  
ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

**A.S. DEPANNAGE**  
Dépannage Clés - Serrures

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy  
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie**  
Tarologie - Numérogie

Soulevez le voile  
de votre avenir

**022 792 42 50 sur RDV**

Le Vaisseau - Route de Chancy 28  
1213 Petit-Lancy - C.P. 83

**Vitrierie de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES A. MORITH S.A.**  
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H./24. 022 809 56 00

**DELMO RIBBI**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

*Boulangerie - Pâtisserie*

**B. Veillard**

Ouvert le dimanche  
06h.00 - 19h.30  
4, chemin de Claire-Vue  
1213 Petit-lancy Tél. 022 792 16 64

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées  
**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**  
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89  
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant  
Tél. 022 733 03 38

**SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

**ÉBÉNISTERIE**  
AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

**REGESERVICE**  
33, ch. des Pontets - 1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 / 794 38 83

- Réceptions
- Traiteur
- Banquets

vous souhaitez un bon appétit  
et une belle journée

ébénisterie agencement **éric & didier** maurer

Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 50 70 Fax 022 794 54 72

**TELECTRO**

maison fondée en 1953

**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

Réparations rapides  
Service à domicile

**Laboratoire Dentaire du Grand-Lancy**

4, chemin des Semailles  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 02 91

**traitair s.a.**  
VENTILATION CLIMATISATION

Administrateurs: D. Conne - R. Bosson

5c, route des Jeunes Case postale 3 CH - 1211 Genève 26  
T +41 (0)22 827 36 80 F +41 (0)22 827 36 86 traitair@bluewin.ch

**PERDEZ DU POIDS**  
**CHROMOTHÉRAPIE**

Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

**Information gratuite**

Espace Forme et Santé  
Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Agréée: assurances

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 11 52  
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch  
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch



## Aménagements extérieurs La Commune rénove toutes ses places de jeux

Usés par le temps, les lieux de détente des petits Lancéens ont fait l'objet d'un vaste programme de rénovation qui arrive à bout touchant.

Mission accomplie pour les enfants de Lancy. Lors de leur séance du 29 septembre dernier, c'est à l'unanimité que les conseillers municipaux ont accepté de délier les cordons de la bourse communale et d'ajouter CHF 250'000.- aux quelque CHF 600'000 déjà votés en 2003 pour le réaménagement des places de jeux communales. Cette somme sera consacrée à la réfection des lieux dévolus aux petits dans les parcs de la Mairie, des Fraisières et de Pesay.

Le programme de rénovation a démarré par une réflexion globale en 2001. Il va désormais pouvoir être terminé et toute la Commune disposera de lieux d'amusements pour les petits au goût du jour.

La plupart des espaces ont été réalisés au milieu des années 80. Malgré l'entretien régulier du Service des parcs, promenades et maintenance, tant les jeux que les surfaces au sol souffraient d'une usure due au temps et à des actes de vandalisme. Le bois

et les métaux n'ont pas résisté aux affres des ans. Les tags et autres déprédations ont également milité en faveur de la nécessité de revoir une conception vieille de vingt ans.

**Des normes** Le BPA (Bureau de prévention des accidents) a servi de guide dans la réflexion bien qu'aucune norme n'existe sur sol suisse relative aux places de jeux. Les fonctionnaires de la Commune ont dû aller piocher dans le droit européen, afin d'élaborer un concept qui tienne la route. Objectif: limiter les risques d'accident et faire en sorte que les lieux soient propres. Jusqu'à présent, la plupart des places de jeux étaient jonchées de copeaux de bois. Des lieux idéaux pour les déjections de nos compagnons à quatre pattes et totalement inadaptés aux chutes.

**Suivi global** Serge Guerrero, chef de la section maintenance au service des parcs, promenades et mainte-

nance, a étudié à fond les législations et différentes offres d'entreprises sollicitées. Son choix s'est porté sur une société genevoise qui offrait un suivi de la gestion globale des travaux.

De fait, un espace de jeux n'a rien à voir avec tout autre aménagement extérieur. Les nouvelles matières au sol, essentiellement constituées de caoutchouc de profondeurs différentes en fonction de la hauteur de chute nécessitaient un terrassement particulier. Un toboggan haut de deux mètres exige en effet une profondeur d'amortissement à même le sol plus importante qu'une balançoire.

Lancy s'est tournée vers une entreprise à même de proposer un concept global intégrant des jeux nouveaux fournis par une entreprise suédoise dont la réputation mondiale n'est plus à faire (voir encadré).

Le choix du matériau constitutif des modules s'est porté sur le bois. Comme le souligne Serge Guerrero, «ces derniers sont de mieux en mieux traités. Ils sont censés pouvoir résister aux guerres thermo-nucléaires». Tout ce qui est visserie a également beau-

coup évolué. Des capuchons de caoutchouc en rendent impossible l'accès. Pas de risque donc qu'une visse sorte de son trou et s'accroche dans les vêtements des petits ou, pire, le blesse.

Quoi qu'il en soit, un menuisier employé par la Commune fait une petite tournée des places de jeux chaque semaine, afin de s'assurer que tout est bien en ordre.

La population qui fréquente ces lieux publics est aussi appelée à signaler tout problème à Serge Guerrero (022 879 04 20) qui dépêchera immédiatement quelqu'un sur place: «Mieux vaut une fois de trop que de pas assez», souligne le chef de la maintenance. Et de rappeler que tout ce soin apporté par la Commune pour assurer un confort et une sécurité de pointe aux enfants ne dédouane pas les parents de leur responsabilité.

En clair, les enfants sont sous la responsabilité d'un adulte et ne devraient accéder qu'aux jeux qui sont adaptés à leur âge. Des plaquettes signalent les âges d'utilisation. A bon entendeur...

**Manuella Magnin**

### Le jeu, c'est aussi du sérieux!

Lancy n'a pas hésité à avoir recours à une entreprise à la réputation mondiale bien assise pour équiper ses places de jeux de nouveaux éléments ludiques réalisés dans le respect des normes les plus pointues.

La société retenue a été créée il y a plus de 50 ans, dans la région la plus reculée du Småland, en Suède. A l'époque et aujourd'hui encore, l'objectif était de transformer les connaissances théoriques sur les jeux en environnements sûrs, attrayants et amusants pour les enfants comme pour les adultes.

Les cinq principes fondamentaux à la base de l'entreprise nordique: fonction, sécurité, qualité, environnement et design.

Une société à la pointe de la prise en compte de tous les types de besoins. Elle conçoit des jeux et des environnements adaptés à tous. Les équipements sont développés de façon à fortifier le corps et à réunir les enfants, quelles que soient leurs capacités physiques. L'entreprise se dit sensible au fait que les jeunes présentent entre eux plus de points communs que de différences et qu'ils partagent tous le même besoin de jouer. Les législations, les règlements et les ambitions politiques viennent étayer cette intégration et ces modifications de l'environnement.

Les récentes lois européennes sur la construction ont conduit à une meilleure sensibilisation du besoin en matière de fonctionnalité et d'accès aux aires de jeux. Concevoir un accès plus aisé dans ce type d'environnement nécessite une bonne connaissance des différentes déficiences fonctionnelles et une certaine compréhension de la sécurité. Des modes d'intégration forcés ou non naturels donneraient lieu à un sentiment d'insécurité et d'incertitudes. Des centres spécialisés pour enfants déficients collaborent avec cette société et lui permettent et lui permettent de développer des produits en tenant particulièrement compte de ces aspects. **M.Mn.**

### Délibérations du Conseil municipal

#### Séance du 29 septembre 2005

- Crédit d'étude de Fr. 250'000.-- pour le réaménagement du stade de Lancy-Florimont
- Crédit d'investissement de Fr. 250'000.-- pour le réaménagement de places de jeux – 2<sup>ème</sup> étape
- Nomination des présidents et vice-présidents des locaux de vote pour 2006

- Présentation du budget 2006.
- **M. Augsburg**

### Agenda du CM

#### Prochaines séances:

- Jeudi 27 octobre 2005 à 20h.00 à la Mairie de Lancy.
- Jeudi 17 novembre 2005 à 20h.00 à la Mairie de Lancy.

### Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- 2dlc Développement Sàrl, promotion immobilière, commerce, exploitation, avenue des Communes-Réunies 92, 1212 Grand-Lancy
  - AIREL CONSULTING, RIBON, conseils et services en informatique, organisation, square Clair-Matin 42, 1213 Petit-Lancy
  - BERNASCONI, Wine Traders, importation et vente de vins, chemin des Palettes 11, 1212 Grand-Lancy
  - CITERNES ET REVISIONS Sàrl, révision de citernes, mazout, diesel, essence, avenue Eugène-Lance 17b, 1212 Grand-Lancy
  - EUROTELEMARKETING Sàrl, conseil en publicité, télémarketing, chemin de Grange-Colomb 10, 1212 Grand-Lancy
  - Fiduciaire Denis KELLER, prestations dans le domaine de l'audit, chemin des Vignes 11, 1213 Petit-Lancy
  - GAGO GARCIA Lourentino, sertissage, route de Chancy 19, 1213 Petit-Lancy
  - GOLDEN WINGS Consulting SA, activités fiduciaires et comptables, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
  - GONCALVES MAGALHAES Antonio, plâtrier, chemin des Pontets 12, 1212 Grand-Lancy
  - HoReg Nettoyage d'hôtel Nussbaum, fournir des services en secteur des nettoyages, chemin des Semailles 45, 1212 Grand-Lancy
  - LOPEZ Diego, Peinture, entreprise peinture en bâtiment, route du Pont-Butin 70, 1213 Petit-Lancy
  - Lancy
  - MARKET-IN SA, exploitation de magasins d'alimentation, avenue des Communes-Réunies 51, 1212 Grand-Lancy
  - MGR Services Sàrl, commerce et location DVD, CD, cassettes-vidéos, chemin du Fief-de-Chapitre 3, 1213 Petit-Lancy
  - MO Sàrl, tous types opérations domaine de l'architecture, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
  - MOTOS SIFAM SA, achat et vente de pièces détachées pour deux roues, route des Jeunes 4Ter, 1227 Les Acacias
  - R & L Leasing Sàrl, location tout type véhicules, motos, scooters, avenue des Morgines 41, 1213 Petit-Lancy
  - REXHA R., entreprise peinture, pose papiers-peints et crépi, chemin de Clair-Vue 11, 1213 Petit-Lancy
  - RISKMETRICS GROUP Succ. Lancy, recherche en matière de produits financiers, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy
  - SCALETTA, Médical Service T.P.N.A., transport médicalisé personnes à mobilité réduite, chemin des Fraisières 1, 1212 Grand-Lancy
  - TNS International Sàrl, prestations de services le domaine commercial et financier, avenue des Morgines 12, 1213 Petit-Lancy.
- Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.
- Source: FOSC et publicité.
- MBM**



## Mémento des manifestations lancéennes

### Octobre

11	16.45	<b>Film:</b> <i>Le Tour du monde en 80 jours</i> Franck Coraci, USA 2004	CinéKid (7-12 ans) - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
15	14.00	<b>Campagne de lutte</b> contre le Cancer du sein		Centre commercial La Praille
17 au 21	14.00-17.00	<b>Stage de photo pour enfants</b> Histoire d'un parcours. Animé par Sarah Girard pour les enfants de 8 à 12 ans	Ville de Lancy – Service culturel Informations: T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi 8, rte du Grand-Lancy – 1212 Grand-Lancy
25	20.00	<b>Film:</b> <i>Mystic River</i> Clint Eastwood, USA 2003	CinéClub - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 49 28	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
27	20.00	<b>Film:</b> <i>Maria full of grace</i> Jshua Marston, USA 2004	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
25 au 5.11		<b>Théâtre amateur</b> <i>Six mois chez ta mère</i> de Stéphane Titeca par la Troupe Jeux d'Rôles. (Voir horaires en page 5)	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
26 au 15.11		<b>Exposition</b> Sylvie Perret Mark, gravure et Françoise Roueff, peinture	Ville de Lancy – Ferme de la Chapelle Informations: T 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy
27	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy – 40 ave Curé-Baud
28 au 30		<b>Exposition</b> Claude Schärer aquarelles & Huiles (Voir article en page 3)	GHPL	Espace Gaimont 1, chemin de Gaimont – Petit-Lancy
29	10.00	<b>Kermesse catholique-chrétienne</b>	Paroisse catholique-chrétienne	Salle communale du Petit-Lancy
30	17.00	<b>Musique Classique</b> Concert du 30 <sup>ème</sup> anniversaire Orchestre de Lancy-Genève, violon et dir. Roberto Sawicki, musique viennoise	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Collège de Saussure - Aula 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy

### Novembre

1 <sup>er</sup>	16.45	<b>Film:</b> <i>Neverland</i> Marc Forster – Grande-Bretagne 2004	CinéKid (7-12 ans) - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
03	20.00	<b>Conférence</b> "African call"	Culture & Rencontre	Collège de Saussure - Aula
03	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy – 40 ave Curé-Baud
05	20.00	<b>Danse</b> La relève de demain: Ecole de danse classique de Genève, formation professionnelle. Dir. Geneviève Chaussat, chorégraphie G. Chaussat, C-Y. Roulin, J. Mennecier	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
05		<b>Tournoi annuel de scrabble</b>	Scrabble Club de Lancy	Ecole En Sauvy – 40, ave Curé-Baud
05 au 23		<b>Expositions</b> Somnambules (Voir article en pages 1 et 9)	Ville de Lancy – Service culturel Infos: T 022 706 15 33/34+022 794 73 03	Villa et Parc Bernasconi 8, rte du Grand-Lancy – Grand-Lancy
05	09.00-16.00	<b>Vide grenier</b> (voir en page 7)	Ville de Lancy – Service protection civile Informations: T 022 706 15 87	Préau de l'Ecole du Petit-Lanc 5-7, av. Louis Bertrand – Petit-Lancy
05	09.00-18.00	<b>Journées du livre</b> (Voir programme en page 5)	Ville de Lancy – Service culturel Infos: T 022 706 15 33/34+022 794 73 03	Salle communale du Petit-Lancy 7, avenue Louis Bertrand – Petit-Lancy
06	17.00	<b>Concert</b> Quatuor de jeunes musiciens professionnels de la Camerata Lysi, concertos de Vivaldi, préparation aux diplômes professionnels de virtuosité	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise catholique-chrétienne Ste-Trinité 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
08	20.00	<b>Film:</b> <i>Diarios de motocicleta-Carnet de voyage</i> Walter Salles – Argentine-USA – 2004	CinéClub - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 49 28	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
09 et 12	10.30 et 15.00 15.00	<b>Théâtre à Marignac</b> <i>Mon amie la mer</i> , spectacle musical avec Gaston. Pour les enfants de 3 à 12 ans, durée 01h00. (Voir en page 5)	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
11	19.30	<b>Soirée annuelle de "La Virgule"</b>	Association La Virgule	Salle communale du Grand-Lancy
12	20.00	<b>Film:</b> <i>Life and debt in Jamaica</i> Stephanie Black – USA 2001	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
13	17.00	<b>Concert</b> 1,2,3,4,5,6,7,8.... Guitares: Dagoberto Linhares, Raymond Migy, Martin Jenni, Alessio Nebiolo, Albert Pia, François Piazza, Alexandre Martin, Thierry Gronchi. (Oeuvres de: H. Villa-Lobos, L. Brouwer, M. de Falla, E. Granados, F. Gragnani, S. Joplin et M. Praetorius)	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise catholique-chrétienne Ste-Trinité 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
15	16.45	<b>Film:</b> <i>Malabar Princess</i> Gilles Legrand – France 2003	CinéKid (7-12 ans) - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
17	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy – 40 ave Curé-Baud
17	20.00	<b>Film:</b> <i>Salvador Allende</i> Patricio Guzmán, Chili – 2004	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
17	20.00	<b>Concert</b> Orchestre du Collège de Genève et chœurs des Collèges Calvin de Candolle, Voltaire et Nicolas-Bouvier. Dir. Philippe Béran	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise catholique-romaine 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.